

Studia Translatorica

---

# KOMPETENZEN DES TRANSLATORS

THEORIE – PRAXIS – DIDAKTIK

4

Herausgegeben von  
Iwona Bartoszewicz und Anna Małgorzewicz



Neisse  
Verlag

Wrocław – Dresden 2013

*Studia Translatorica*

Vol. 4: *Kompetenzen des Translators: Theorie – Praxis – Didaktik*

Herausgegeben von Iwona Bartoszewicz und Anna Małgorzewicz

RADAKTIONSBEIRAT

Prof. Dr. habil. Lothar Černý (Fachhochschule Köln)

Prof. Dr. habil. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski)

Prof. Dr. habil. Gyde Hansen (Copenhagen Business School)

Prof. Dr. habil. Alessandra Riccardi (Università degli Studi di Trieste)

Prof. Dr. habil. Annely Rothkegel (Universität Hildesheim)

Prof. Dr. habil. Michael Schreiber (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Prof. Dr. habil. Eugeniusz Tomiczek (Uniwersytet Wrocławski)

Prof. Dr. habil. Lew N. Zybatow (Universität Innsbruck)

Prof. Dr. habil. Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin)

GUTACHTER

Prof. Dr. habil. Zofia Bilut-Homplewicz

Prof. Dr. habil. Lothar Černý

Prof. Dr. habil. Andrzej Kątny

Prof. Dr. habil. Alla Pasławska

Prof. Dr. habil. Karin Pittner

Prof. Dr. habil. Wolfgang Pöckl

Prof. Dr. habil. Mariola Wierzbicka

SPRACHLICHE REDAKTION

Patricia Hartwich

SPRACHLICHE REDAKTION DER ZUSAMMENFASSUNGEN

Zofia Chłopek

UMSCHLAGGESTALTUNG

Paulina Zielona

DTP

Aleksandra Dudzińska

Gefördert aus Mitteln vom Direktor des Instituts für Germanische Philologie der Universität

Pierwotną formą publikacji jest wersja drukowana

Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

© Copyright by Anna Małgorzewicz

ISSN 2084-3321

ISBN 978-83-7977-004-5

ISBN 978-3-86276-115-9



Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe

50-011 Wrocław, ul. Kościuszki 51a, tel. 071 342 20 56, fax 071 341 32 04

<http://www.atut.ig.pl>; e-mail: [oficyna@atut.ig.pl](mailto:oficyna@atut.ig.pl)

Neisse  
Verlag

Neisse Verlag

Silvia und Detlef Krell GbR, Florian-Geyer-Straße 34, 01307 Dresden

tel. 0351 8 10 70 90, fax 0351 8 10 73 46, e-mail [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

# Inhalt

---

## TRANSLATIONSFORSCHUNG, KOMPETENZEN DES TRANSLATORS UND IHRE AUSBILDUNG

---

<b>Sambor Grucza</b>	
Probleme? Nichts weiter als dornige Chancen: Zu Parametern und Maßeinheiten der Eye-Tracking-Translatorik. ....	11
<b>Lew N. Zybatow</b>	
Des Simultandolmetschers rätselhafte Kompetenzen. ....	23
<b>Katarzyna Tymoszuk</b>	
Typologie strategischer Ausgangstextkompressionen im Prozess des Simultandolmetschens. ....	39
<b>Katarzyna Siewert</b>	
Festigung und Ausbau der Kompetenz in der Fachtextproduktion am Beispiel juristischer Phraseologie. ....	55
<b>Artur Dariusz Kubacki</b>	
Zur forensischen Kompetenz eines vereidigten Translators. ....	69
<b>Claudio Salmeri</b>	
Aspekt kognitywny w przekładzie specjalistycznym, czyli co wspólnego ma tłumaczenie specjalistyczne z literackim? .....	85
<b>Joanna Szczęk</b>	
Die translatorische Kompetenz in der Praxis – Analyse der Übersetzungen deutscher Sagen ins Polnische. ....	95
<b>Marcelina Kałasznik</b>	
Kompetenzanforderungen an Übersetzer am Beispiel des Übersetzens von Namen für organisatorische Einheiten der Stadtverwaltung aus dem Polnischen ins Deutsche. ....	113
<b>Fred Schulz</b>	
Leben unter Blumen oder: Landsknechtshochzeit. ....	129

---

**KOMPETENZEN DES FILMÜBERSETZERS**

---

<b>Rafał Jakiel</b>	
„Pirates aus der Karibik“. Ein chrematonischer Beitrag zur deutschsprachigen und polnischen Filmtitelübersetzung . . . . .	139
<b>Józef Jarosz</b>	
Skandinavische Filmtitel in der polnischen Übersetzung . . . . .	155
<b>Dennis Scheller-Boltz</b>	
Filmtitel als Übersetzungsproblem am Beispiel der deutschen Fassung des Films <i>Evet, ich will</i> ins Polnische . . . . .	173
<b>Anna Urban</b>	
Übersetzer animierter Kinderfilme in Polen und ihre Kompetenzen . . . . .	181

---

**ÄQUIVALENZ IN DER TRANSLATION  
UND METHODEN IHRER HERSTELLUNG**

---

<b>Wolodymyr Sulym, Iryna Dovganiuk</b>	
Besonderheiten des Metapherngebrauchs bei der Realisierung von Sprechakten der Rechtfertigung im deutschen und ukrainischen politischen Diskurs . . . . .	195
<b>Aleksander-Marek Sadowski</b>	
Auf der Suche nach Bewertungskriterien für Übersetzungen . . . . .	203
<b>Janusz Stopyra</b>	
Vom Objekt motivierte Subjektnamen im Polnischen und im Deutschen . . . . .	211
<b>Małgorzata Czarnecka</b>	
Teiläquivalenz als Problem der Übersetzung: eine Analyse der polnischen Bezeichnung „kawalerka“ und ihrer Entsprechungen in zweisprachigen Wörterbüchern . . . . .	221

---

**ANFORDERUNGEN AN DEN LITERATURÜBERSETZER**

---

<b>Agnieszka Gawel</b>	
Dimensionen der Bildhaftigkeit in der literarischen Übersetzung – eine Analyse von ausgewählten Auszügen aus Ernst Jüngers Roman <i>Auf den Marmorklippen</i> und seiner polnischen Übersetzung von Wojciech Kunicki . . . . .	235
<b>Taras Shmiher</b>	
Is textual analysis possible in the postcolonial theory of translation? . . . . .	249

## Inhalt

---

<b>Nataliya Diomova</b>	
The functions of prosody in Robert Frost's verse 'Fire and Ice' and their reproduction in Ukrainian translations . . . . .	261
<b>Ilona Czechowska</b>	
Veränderungen sprachlicher Bilder im Übersetzungsprozess am Beispiel der Dichtung von Tadeusz Różewicz . . . . .	273
<b>Lina Hłuszczenko</b>	
Poezja Archilocha w tłumaczeniu Andrija Sodomory. . . . .	287
<b>Mariana Ilich</b>	
Shelley in der Ukraine: Rezeption von 1878 bis heute. . . . .	293
<b>Oksana Zubchenko</b>	
Besonderheiten der Wiedergabe von Titeln amerikanischer Prosawerke. .	303
<b>Jarosław Ślawski</b>	
Das Problem der Übersetzung von Namen am Beispiel des Kinderromans „Emil und die Detektive“ von Erich Kästner. . . . .	315
<b>Anastasiya Vassylyk</b>	
Przekład literacki w międzywojennym Lwowie. Główne tendencje . . . . .	327

---

## REZENSIONEN

---

<b>Katarzyna Lukas</b>	
Olszewska, Izabela (2011): <i>Zur Übersetzung von Judaica in ausgewählten Werken der jiddischen Literatur</i> (= <i>Studia Germanica Gedanensia</i> 24, Sonderband 7). Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. 298 S. . . .	343
<b>Katarzyna Siewert</b>	
Kubacki, Artur Dariusz (2012): <i>Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego</i> . Warszawa: Wyd. Wolters Kluwer. 369 S. . . . .	348
<b>Marcelina Kałasznik</b>	
Lukas, Katarzyna/ Olszewska, Izabela/ Turska, Marta (Hg.) (2013): <i>Translation im Spannungsfeld der ‚cultural turns‘</i> (= <i>Studien zur Germanistik, Skandinavistik und Übersetzungskultur</i> ). Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang. 235 S. . . .	353